

28.6.2012

A7-0002/ 001-015

MUUDATUSETTEPANEKUD 001-015

Õiguskomisjon

Raport

Raffaele Baldassarre

Ühtne patendikaitse

A7-0002/2012

Ettepanek võtta vastu määrus (COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS))

Muudatusettepanek 1

Ettepanek võtta vastu määrus

Põhjendus 6

Komisjoni ettepanek

(6) Kuna Euroopa Patendiamet vastutab Euroopa patentide andmise eest, tuleks ühtse mõjuga Euroopa patentide tõlkekorraldus rajada Euroopa Patendiameti praegusele menetluskorrale. Sellise korralduse eesmärk peaks olema vajaliku tasakaalu saavutamise ettevõtjate majanduslike huvide ning avalike huvide vahel menetluskulude ja tehnilise teabe kättesaadavuse osas.

Muudatusettepanek

(6) Kuna Euroopa Patendiamet vastutab Euroopa patentide andmise eest, tuleks ühtse mõjuga Euroopa patentide tõlkekorraldus rajada Euroopa Patendiameti praegusele menetluskorrale. Sellise korralduse eesmärk peaks olema vajaliku tasakaalu saavutamise ettevõtjate, **eelkõige väikeste ja keskmise suurusega ettevõtjate** majanduslike huvide ning avalike huvide vahel menetluskulude ja tehnilise teabe kättesaadavuse osas.

Muudatusettepanek 2

Ettepanek võtta vastu määrus

Põhjendus 9

Komisjoni ettepanek

(9) Selleks et hõlbustada eelkõige väikestele ja keskmise suurusega

Muudatusettepanek

(9) Selleks et hõlbustada eelkõige väikestele ja keskmise suurusega

ettevõtjatele juurdepääsu ühtse mõjuga Euroopa patentidele, peaksid taotlejad, kelle keel ei ole üks Euroopa Patendiameti ametlik keel, saama esitada oma patenditaotlused Euroopa Patendiametile mis tahes muus ELi ametlikus keeles. Täiendava meetmena peaks Euroopa Patendiamet **nende taotlejate jaoks**, kes saavad ühtse mõjuga Euroopa patendi ja kelle elukoht või peamine tegevuskoht on sellises ELi liikmesriigis, mille ametlik keel ei ole ükski Euroopa Patendiameti ametlik keel, **kooskõlas määruse xx/xx [sisulised sätted] artikliga 12** lisaks Euroopa Patendiametis juba kohaldatavatele meetmetele **sisse seadma** selliste lisakulude hüvitamise süsteemi, mis on seotud sellest keelest Euroopa Patendiameti menetluskeelde tõlkimisega.

ettevõtjatele juurdepääsu ühtse mõjuga Euroopa patentidele, peaksid taotlejad, kelle keel ei ole üks Euroopa Patendiameti ametlik keel, saama esitada oma patenditaotlused Euroopa Patendiametile mis tahes muus ELi ametlikus keeles. Täiendava meetmena peaks Euroopa Patendiamet **väikeste ja keskmise suurusega ettevõtjate, füüsiliste isikute ja mittetulundusorganisatsioonide puhul**, kes saavad ühtse mõjuga Euroopa patendi ja kelle elukoht või peamine tegevuskoht on sellises ELi liikmesriigis, mille ametlik keel ei ole ükski Euroopa Patendiameti ametlik keel, **kohaldama** lisaks Euroopa Patendiametis juba kohaldatavatele meetmetele selliste lisakulude hüvitamise süsteemi, mis on seotud sellest keelest Euroopa Patendiameti menetluskeelde tõlkimisega. **Lisakulude hüvitamise süsteemi peaks haldama Euroopa Patendiamet kooskõlas määruse xx/xx [sisulised sätted] artikliga 12.**

Muudatusettepanek 3

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 9 a (uus)

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

(9a) Täiendavate tõlkekulude hüvitamise tingimused ja määr tuleks määrata kindlaks selliselt, et kindlustataks põhimõtteliselt kõigi tõlkekulude katmine; oluline on määrata kindlaks lehekülje maksumuse ülemmäär, et kajastada tavalist keskmist tõlke turuhinda ning vältida kuritarvitamist.

Muudatusettepanek 4

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 10

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

(10) Selleks et edendada patenditeabe

(10) Selleks et edendada patenditeabe

kättesaadavust ja tehnoloogilise oskusteabe levitamist, peaksid patenditaotluste ja - kirjelduste masintõlked kõigisse ELi ametlikesse keeltesse olema kättesaadavad nii kiiresti kui võimalik. Masintõlget on arendanud Euroopa Patendiamet ja see on väga oluline vahend, mille abil püütakse parandada juurdepääsu patenditeabele ja levitada laialdaselt tehnoloogilist oskusteavet. Kõigisse ELi ametlikesse keeltesse tõlgitud Euroopa patendi taotluste ja kirjelduste õigeaegne kättesaadavus oleks kasulik kõigile Euroopa patendisüsteemi kasutajatele. Masintõlked on Euroopa Liidu poliitika oluline element. Selliste masintõlgete eesmärk oleks ainult teavitamine ja neil ei tohiks olla mingisugust õiguslikku mõju.

kättesaadavust ja tehnoloogilise oskusteabe levitamist, peaksid patenditaotluste ja - kirjelduste masintõlked kõigisse ELi ametlikesse keeltesse olema kättesaadavad nii kiiresti kui võimalik. Masintõlget on arendanud Euroopa Patendiamet ja see on väga oluline vahend, mille abil püütakse parandada juurdepääsu patenditeabele ja levitada laialdaselt tehnoloogilist oskusteavet. Kõigisse ELi ametlikesse keeltesse tõlgitud Euroopa patendi taotluste ja kirjelduste õigeaegne kättesaadavus oleks kasulik kõigile Euroopa patendisüsteemi kasutajatele. Masintõlked on Euroopa Liidu poliitika oluline element. Selliste masintõlgete eesmärk oleks ainult teavitamine ja neil ei tohiks olla mingisugust õiguslikku mõju. ***Need tuleks teha internetis tasuta kättesaadavaks patenditaotluse ja antud patendi avaldamisel.***

Muudatusettepanek 5

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 11 a (uus)

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

(11a) Pärast üleminekuperioodi lõppu peaks Euroopa Patendiamet jätkuvalt avaldama taotleja vabatahtlikult esitatud Euroopa patendi kirjelduse täiendava tõlke inglise keelde. Sellega saavutatakse parem rahvusvaheline tuntus ja vähendatakse võimalust, et rikkuja väidab, et ta tegutses heas usus.

Muudatusettepanek 6

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 1

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

Käesoleva määrusega rakendatakse nõukogu otsusega 2011/167/EL lubatud tõhustatud koostööd ühtse patendikaitse

I. Käesoleva määrusega rakendatakse nõukogu otsusega 2011/167/EL lubatud tõhustatud koostööd ühtse patendikaitse

loomise valdkonnas kohaldatava tõlkekorralduse osas.

loomise valdkonnas kohaldatava tõlkekorralduse osas. **Määrusega reguleeritakse ühtse toimega Euroopa patentide tõlkekorraldust.**

1a. Käesolev määrus ei piira Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 342 kohaselt liidu institutsioonide keelte kohta kehtestatud eeskirjade ega nõukogu määruse nr 1/1958 kohaldamist.

1b. Käesolev määrus põhineb Euroopa Patendiameti keelekasutuse korral ja see ei ole vahend, millega luuakse liidus spetsiaalne uus keelekasutuse kord või pretsedent keelekasutuse piiramiseks mis tahes tulevases liidu õigusaktis.

Muudatusettepanek 7

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 3 – lõige 2 a (uus)**

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

2a. Kui patenditaotluste ja patentide kirjelduste masintõlked on olemas kõigis liidu keeltes kooskõlas artikli 6 lõikega 3, tuleb need teha internetis tasuta kättesaadavaks patenditaotluse ja antud patendi avaldamisega samal ajal.

Muudatusettepanek 8

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 3 – lõige 2 b (uus)**

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

2b. Pärast artiklis 6 viidatud üleminekuperioodi ja kooskõlas määruse xx/xx [sisulised sätted] artikliga 12 teevad osalevad liikmesriigid vastavalt Euroopa patendikonventsiooni artiklile 143 Euroopa Patendiametile ülesandeks avaldada kirjelduse täiendav terviktõlge inglise keelde, kui taotleja on vabatahtlikult esitanud sellise täiendava tõlke. Sellised tõlked ei tohi olla

Muudatusettepanek 9

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 4 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

1. Ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitleva vaidluse korral esitab patendi omanik väidetava rikkuja nõudmisel ja valikul patendi täieliku tõlke ühte selle osaleva liikmesriigi ametlikku keelde, kus väidetav rikkumine aset leidis või kus on väidetava rikkuja asukoht.

Muudatusettepanek

1. Ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitleva vaidluse korral esitab patendi omanik väidetava rikkuja nõudmisel ja valikul patendi täieliku tõlke ühte selle osaleva liikmesriigi ametlikku keelde, kus väidetav rikkumine aset leidis või kus on väidetava rikkuja asukoht. ***Sellised tõlked ei tohi olla masintõlked.***

Muudatusettepanek 10

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 4 – lõige 2

Komisjoni ettepanek

2. Ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitleva vaidluse korral esitab patendi omanik kohtumenetluse ajal asjaomase liikmesriigi territooriumil ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitlevate vaidluste osas pädeva kohtu nõudmisel patendi täieliku tõlke selle kohtu menetluskeelde.

Muudatusettepanek

2. Ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitleva vaidluse korral esitab patendi omanik kohtumenetluse ajal asjaomase liikmesriigi territooriumil ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitlevate vaidluste osas pädeva kohtu nõudmisel patendi täieliku tõlke selle kohtu menetluskeelde. ***Sellised tõlked ei tohi olla masintõlked.***

Muudatusettepanek 11

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 4 – lõige 4

Komisjoni ettepanek

4. Kahjunõuet käsitleva vaidluse korral võtab vaidlust arutav kohus arvesse seda, et enne lõikes 1 osutatud tõlke saamist võis väidetav rikkuja tegutseda heauskselt ja ei olnud või ei pidanud olema teadlik sellest,

Muudatusettepanek

4. Kahjunõuet käsitleva vaidluse korral võtab vaidlust arutav kohus arvesse seda, et enne lõikes 1 osutatud tõlke saamist võis väidetav rikkuja – ***eriti kui tegemist on väikese või keskmise suurusega ettevõtja, füüsilise isiku,***

et ta rikkus patendiõigusi.

mittetulundusorganisatsiooni, ülikooli või avaliku teadusorganisatsiooniga – tegutseda heauskselt ja ei olnud või ei pidanud olema teadlik sellest, et ta rikkus patendiõigusi.

Muudatusettepanekud 12 ja 13

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 5

Komisjoni ettepanek

Võttes arvesse asjaolu, et Euroopa patendi taotlusi võib esitada kõigis Euroopa patendikonventsiooni artikli 14 lõikes 2 sätestatud keeltes, teevad osalevad liikmesriigid kooskõlas määruse xx/xx [sisulised sätted] artikliga 12 Euroopa Patendiametile Euroopa patendikonventsiooni artikli 143 alusel ülesandeks hallata kõnealuse määruse artiklis 13 osutatud tasude abil kompensatsioonisüsteemi, mis on ette nähtud tõlkekulude hüvitamiseks teatava ülemmäärani ja mida kohaldatakse selliste taotlejate suhtes, kes esitavad Euroopa Patendiametile patenditaotluse ühes ELi ametlikus keeles, mis ei ole Euroopa Patendiameti ametlik keel.

Muudatusettepanek

1. Võttes arvesse asjaolu, et Euroopa patendi taotlusi võib esitada kõigis Euroopa patendikonventsiooni artikli 14 lõikes 2 sätestatud keeltes, teevad osalevad liikmesriigid kooskõlas määruse xx/xx [sisulised sätted] artikliga 12 Euroopa Patendiametile Euroopa patendikonventsiooni artikli 143 alusel ülesandeks hallata kõnealuse määruse artiklis 13 osutatud tasude abil kompensatsioonisüsteemi, mis on ette nähtud tõlkekulude hüvitamiseks teatava ülemmäärani ja mida kohaldatakse selliste taotlejate suhtes, kes esitavad Euroopa Patendiametile patenditaotluse ühes ELi ametlikus keeles, mis ei ole Euroopa Patendiameti ametlik keel.

1a. Lõikes 1 viidatud kompensatsioonisüsteemi rahastatakse määruse xx/xx [sisulised sätted] artiklis 13 osutatud tasude kaudu ning seda saavad kasutada ainult väikesed ja keskmise suurusega ettevõtjad, füüsilised isikud, mittetulundusorganisatsioonid, ülikoolid ja avalikud teadusorganisatsioonid, kelle elukoht või peamine tegevuskoht on liidu liikmesriigis.

1b. Lõikes 1 viidatud kompensatsioonisüsteemiga tagatakse tõlkekulude täielik hüvitamine kuni ülemmäärani, mis on kehtestatud sellisel, et see peegeldab tõlke keskmist turuhinda ja aitab ära hoida kuritarvitamist.

Muudatusettepanek 14

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 6 – lõige 1 – lõik 1 a (uus)**

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

Sellised tõlked ei tohi olla masintõlked.

Muudatusettepanek 15

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 7 – lõige 2**

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

2. Seda kohaldatakse alates *[konkreetne kuupäev määratakse kindlaks ning see langeb kokku määruse xx/xx (tõhustatud koostöö rakendamise kohta ühtse patendikaitse loomise valdkonnas) kohaldamiskuupäevaga]*.

2. Seda kohaldatakse alates *1. jaanuarist 2014 või ühtse patendikohtu lepingu jõustumise kuupäevast, olenevalt sellest, kumb on hilisem.*